

Л. А. Абукаева, А. В. Чемышев, А. А. Митрускова, **Словарь сравнений марийского языка, Йошкар-Ола, Издательский дом «Марийское книжное издательство», 2019. 493 с.**

В октябре 2019 года увидел свет «Словарь сравнений марийского языка» Л. А. Абукаевой, А. В. Чемышева и А. А. Митрусковой. Работа над словарем осуществлялась в рамках Республиканской целевой программы «Государственная национальная политика Республики Марий Эл на 2013—2020 годы». Проект реализован Научно-образовательным центром языковых технологий «Марий йылме» Марийского государственного университета и Марийским научно-исследовательским институтом языка, литературы и истории им. В. М. Васильева.

Сравнение является одним из древнейших способов познания, именованная действительности. Лингвисты считают, что с помощью сравнения говорящий и пишущий выражают свое отношение к описываемым фактам и явлениям. До настоящего времени образные сравнения марийского языка не были специальным объектом внимания лексикографов. Узуальные и окказиональные сравнения в какой-то мере представлены в «Словаре марийского языка» и в «Словаре синонимов марийского языка» Е. Н. Мустаева. В других лексикографических трудах они встречаются лишь в единичных примерах.

Рецензируемый словарь как лексикографическая работа нового типа составлен на базе Национального корпуса марийского языка и включает около 2000 словарных статей. В него вошли как устойчивые сравнения из текстов марийского фольклора, так и уникальные авторские сравнения из марийской литературы и публицистики.

Словарь состоит из предисловия (с. 4—8), вводной статьи о построении словаря и словарных статей (с. 9—12), списка сокращений (с. 13), собственно словарной части (с. 14—477), двух приложений. Первое приложение —

это список авторов и источников (с. 478—482), второе — статья руководителя проекта Л. А. Абукаевой «Компаративные модели и образы в марийских величальных песнях» (с. 483—492). В статье автор отмечает, что сравнения из фольклора отражают языковую картину мира мари, демонстрируют характер языкового творчества носителей диалектной речи. Такие сравнения имеют этнокультурную маркированность.

Словарь открывается тремя эпиграфами, два из которых из текстов молитв, а третий — слова народного поэта Марийской АССР Миклая Казакова: *Шочмо йылмын чевержым, куатышым Курык семын шогем арален* 'Я горой стою на страже красоты и силы родного языка'.

Максимально полный охват материалов обеспечили новые методы, успешно примененные составителями. Выборки с помощью корпус-менеджера AntConc извлечены из создаваемого Национального корпуса марийского языка первого порядка, который ко времени работы над словарем насчитывал 8 миллионов словоупотреблений. В словаре использованы фольклорные материалы, тексты художественного стиля, в некоторой степени тексты публицистического и научно-популярного стиля. Приведем для примера словарную статью: *эныж* 'малина' *Ой, энгыжше, энгыжше, йошкар тўсан солык гай* [---] 'Ой, малинка-то, малинка, как платочек, красная'. *Верын-верын энгыжше лозанеш — вондыжым пўгырта, аршашын-аршашын тарай ластыкля кеча* [---] 'Местами наливаются малина — пригибает кусты, висит ожерельями, словно куличья лоскутки'. *Садланак дыр курыкшо Онар гай, ялт Пампалче гае энгыжшат* [---] 'Оттого, наверное, и гора как Онар (богатырь), и малина точно Пампалче (красавица)'. А

э н ы ж и е! Пуйто аланыш йошкар со-  
лык возо волен [---] 'А малины-то!  
Будто на поляну упал красный пла-  
ток'.

При отборе материала для словаря учитывались средства и способы передачи сравнения в марийском языке: 1) сравнительный падеж; 2) послеложные конструкции (послелогои *гай/гае/гане/гаяк* 'как', *семын* 'как, словно, точно, подобно'); 3) конструкции, оформленные при помощи частиц *чылт/чылтак* 'будто, как, словно, как будто, точно'; *ялт/ялтак* 'точь-в-точь, словно, как, как будто, точно', *лач/лачак* 'точно, словно'; 4) союзные конструкции (сравнительные обороты и придаточные сравнения, вводимые с помощью союза *пуйто* 'будто'); 5) конструкции, оформленные по моделям: а) имя существительное + *деч/дечат/дечын* + имя существительное; б) имя существительное в функции подлежащего + имя существительное в функции сказуемого; в) инфинитив в функции подлежащего + имя существительное в функции сказуемого; г) конструкции, осложненные вводными словами.

Составители «Словаря сравнений марийского языка» своей работе исходили из следующих положений: в сравнениях содержатся культурные коды марийского языка; образы сравнений извлекаются из важнейших сфер деятельности марийского народа; сокровищницей образных сравнений служат тексты марийского фольклора, среди которых наиболее репрезентативны сравнения из молитв марийской традиционной религии.

Предлагаемый словарь — это серьезный вклад не только в марийскую лексикографию, но и в финно-угорское языкознание в целом. Материалы его в полной мере демонстрируют экспрессивный потенциал марийского языка. Словарь поможет начинающим писателям овладеть одним из важных инструментов, обеспечивающих выразительность речи. Кроме то-

го, лексикографический труд представляет собой важный источник изучения марийского языка и демонстрирует новые возможности современных компьютерных технологий, благодаря которым составителями словаря в короткие сроки была проделана огромная работа по сбору и систематизации материала. Ее успешно выполнил А. В. Чемышев. Концепцию словаря разработала Л. А. Абукаева. Особо следует отметить, что перевод текстов, выполненный Л. А. Абукаевой, позволяет уловить тончайшие оттенки выразительных средств марийского языка и адекватно демонстрирует его грамматические особенности. Благодаря кропотливой работе А. А. Митрусковой, техническое сопровождение словаря и первичная обработка выборки обеспечили ее соавторам результат, отвечающий требованиям и научной новизны, и актуальности.

Презентация проекта проходила на V Международной научно-практической конференции «Родные языки в условиях двуязычия» (Сыктывкар, 25—26 октября 2018 года) и на V Всероссийской научно-практической конференции «Проблемы марийской и сравнительной филологии» (Йошкар-Ола, 26 октября 2018 года).

Презентация словаря состоялась 25 декабря 2019 года в Марийском научно-исследовательском институте языка, литературы и истории им. В. М. Васильева и в средствах массовой информации Республики Марий Эл.

МАРИНА ИПАКОВА (Йошкар-Ола)

#### Address

Marina Ipakova  
Mari Research Institute of Language,  
Literature and History  
E-mail: marinaipakova@rambler.ru